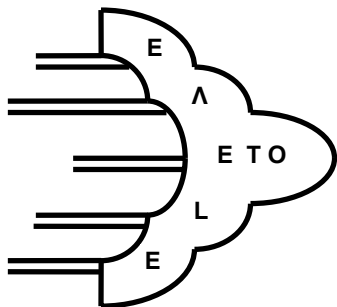


ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Σωκράτη Τσάκωνα 5, 15236 ΠΕΝΤΕΛΗ

Αρ. Τηλεφ.: 2013778

Αρ. Τηλεομ.: 8068299

Αρ.09 Ιανουάριος-Φεβρουάριος 1995

ISSN 1106-1073

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

"ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΕΣ - ΤΕΤΡΑΓΛΩΣΣΟ ΛΕΞΙΚΟ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΚΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ" – Ένα μεγάλο Έργο της ΕΛΕΤΟ σε ευρωπαϊκό επίπεδο –

Ρήγας Βελεστινλής

(1757-1798)

«Όποιος **ελεύθερα**
συλλογάται,
συλλογάται **καλά**.»

Δυο μεγάλοι του Γένους, που οι ζωές τους δεν διασταυρώθηκαν, αλλά διαδέχτηκαν η μια την άλλη και κάλυψαν έναν αιώνα, σε έναν φανταστικό διάλογο, μας ωθούν να αναλογιστούμε και να συλλογιστούμε.

Με τη σκέψη μας σ' αυτούς ως αφετηρία και πηγή ελευθερίας αναλογιζόμαστε ποια είναι πράγματι η συμβολή ενός σύγχρονου πονήματος ελληνικής ορολογίας, στη σημερινή διεθνή και, ιδιαίτερα, ευρωπαϊκή γλωσσική πραγματικότητα...

Σκέψη δίχως γλώσσα άγαλμα χωρίς **μορφή**.

Συλλογισμός δίχως **γλώσσα** οργάνωση χωρίς **δομή**.

Ο **ελεύθερος** συλλογισμός **ελεύθερη** θέλει **γλώσσα**
κι «όποιος **ελεύθερα** συλλογάται, συλλογάται **καλά**».

Υπέρτατη σκέψη η Ελευθερία.

Αδύνατη χωρίς **ελευθερία** της **σκέψης**.

Ελευθερία της σκέψης ίσον **ελευθερία της γλώσσας**.

Ελευθερία της γλώσσας **απρόσκοπτη** ροή των εννοιών.

Ανέφικτη τέτοια ροή χωρίς τη συμβολή των **όρων**.

Κάθε **πόνημα ελληνικής ορολογίας**

δεν είναι απλώς ένα **γλωσσικό δημιούργημα**,

είναι μια **σπονδή** στην ελευθερία της γλώσσας μας,

ένα **οδόφραγμα** στην αλλοτρίωση της σκέψης μας,

μια πνοή από τον **Υμνο στην Ελευθερία**...

Τέτοιες σκέψεις μας κατακλύζουν το μυαλό σαν βλέπουμε την προσπάθεια της **ΜΟΤΟ**, που ξεκίνησε πριν ενάμιση χρόνο, ολοκληρωμένη σε έναν καλαίσθητο τετράγλωσσο τόμο ευρωπαϊκής εμβέλειας όπου η "ελληνική στήλη" φαντάζει δίπλα στις "μεγάλες γλώσσες" αγγλική, γερμανική και γαλλική, γεγονός που τονίζει ότι τουλάχιστο σε έναν τομέα αιχμής όπως είναι οι Τηλεπικοινωνίες, η ελληνική γλώσσα όχι μόνο δεν υστερεί, αλλά στέκεται πλάι-πλάι στις "κυρίες" της Ευρώπης.

Διονύσιος Σολομός

(1798-1857)

«Μήγαρις έχω άλλο στο νου
μου πάρεξ **ελευθερία** και
γλώσσα.»

Το Λεξικό «**ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΕΣ - ΤΕΤΡΑΓΛΩΣΣΟ ΛΕΞΙΚΟ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΚΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ**» υπό J.P.Rehahn & ΕΛΕΤΟ του μεγάλου εκδοτικού γαλλογερμανικού Οίκου HATIER και για την ελληνική γλώσσα των Εκδόσεων "ΓΛΩΣΣΗΜΑ", είναι πλέον γεγονός. Τους ελληνικούς όρους του εκπόνησε η **ΜΟΤΟ** (Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας) το πιο δραστήριο συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ. Στις 615 καλοτυπωμένες σελίδες του κλείνει **17.000** λέξεις που αντιστοιχούν περίπου σε **14.000** τηλεπικοινωνιακές έννοιες με τους αντίστοιχους όρους στις τέσσερις γλώσσες: αγγλική, γερμανική, γαλλική και ελληνική. Ως βάση λαμβάνεται η αγγλική, ενώ για καθεμιά από τις άλλες τρεις γλώσσες υπάρχει πλήρες ευρετήριο, ώστε να ισοδυναμεί με έξι δίγλωσσα αντιστρεπτά λεξικά...

Η έκδοση έγινε με τη συμβολή της SIEMENS A.E. και την υποστήριξη του Προγράμματος LINGUA.

Το έργο καλύπτει επιτακτικές σύγχρονες ανάγκες των Ελληνικών Τηλεπικοινωνιών, των Κυπριακών Τηλεπικοινωνιών, των Μεταφραστικών Υπηρεσιών της ΕΕ και άλλων φορέων του Εσωτερικού και Εξωτερικού...

Το πιο σημαντικό όμως είναι ότι χάρις στη ΜΟΤΟ με την υποστήριξη της ΕΛΕΤΟ η ελληνική γλώσσα στήθηκε ψηλά σε διεθνές επίπεδο και θύμισε πανηγυρικά την ύπαρξή της αλλά και τις δυνατότητές της για την προώθηση της σύγχρονης διεθνούς ορολογίας, αφού οστά και ιστοί της αγγλικής και των άλλων Ευρωπαϊκών γλωσσών είναι σε μεγάλο μέρος ελληνικά.

Η έννοια γεννιέται στα σύνορα της γνώσης με το άγνωστο. Εκεί, άλλοτε, ο ονοματοθέτης ανέτρεχε αμέσως στην ελληνική γλωσσική πηγή κι έβρισκε όρο.

Ετσι η Δύση γονιμοποιούσε και μπόλιαζε τις γλώσσες της με όρους ελληνικούς, που επάνω τους στηρίχτηκε ο πολιτισμός της.

Κι αν σήμερα ο σύγχρονος ονοματοθέτης, κατά κανόνα της Δύσης, αγνοεί ή λησμονεί, εμείς έχουμε το χρέος να του θυμίσουμε ότι δεν στέρεψε η πηγή κι ότι μπορεί το πρόβλημά του να λυθεί, ίσως πιο εύκολα και πιο εύστοχα. Όποτε το θελήσει θα βρει δίπλα του συμπαράστατη και βοηθό την ΕΛΕΤΟ...

K.B.



13 ΝΕΑ ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ

Δεκατρία νέα μέλη απόκτησε πρόσφατα η ΕΛΕΤΟ που ανέβασαν τον αριθμό των μελών της στα 115. Τα μέλη αυτά είναι:

- T102 **Σκοτινιώτης Αντώνης**, Πολιτικός Μηχανικός, Μεταφραστής τεχνικών κειμένων
- T103 **Thomas Judith**, Μεταφράστρια, Λέκτορας Ιόνιου Πανεπιστημίου
- T104 **Χρυσανθοπούλου Κατερίνα**, Μεταφράστρια, Τεχνική Ορολογία
- T105 **Καγιάφας Παναγιώτης**, Φυσικός-Ηλεκτρονικός, Τηλεπικοινωνιακός Μηχανικός ΟΤΕ
- T106 **Χάγερ Κωνσταντίνος**, Μηχανολόγος-Ηλεκτρολόγος, Τηλεπικοινωνιακός μηχανικός Υπουργ. Μ.&Ε.
- T107 **Παλαιολόγου Μαρία**, Μεταφράστρια
- T108 **Βαμβάκος Θεόφιλος**, Ηλεκτρολόγος-Μηχανικός, Τηλεπικοινωνιακός Μηχανικός ΟΤΕ
- T109 **Στροϊκού Ηρακλεία**, Πτυχιούχος Γαλλικής γλώσσας και Φιλολογίας
- T110 **Χατζηαγγέλου Βασιλική**, Γλωσσολόγος
- T111 **Γώδης Αντώνης**, Ιστορικός
- T112 **Θεοφανόπουλος Παναγιώτης**, Πολιτ. Μηχανικός
- T113 **Τζιά Κωνσταντίνα**, Χημικός Μηχανικός
- T114 **Κοκούλας Νικόλαος**, Μηχανολόγος-Ηλεκτρολόγος
- T115 **Μουρούλης Ιωάννης**, Μηχανολόγος-Ηλεκτρολόγος, Τηλεπικοινωνιακός Μηχανικός ΟΤΕ.



ΑΛΛΟΙΩΤΙΚΑ ΛΕΞΙΚΑ

Ο Διευθυντής του Οργανισμού Προώθησης Εξαγωγών (ΟΠΕ) κ. **Γιώργος Νέζης** δώρισε στην ΕΛΕΤΟ το Λεξικό Συσκευασίας που έχει εκδώσει ο Οργανισμός. Ο πλήρης τίτλος είναι "**ΣΥΣΚΕΥΑΣΙΑ: ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ ΥΛΙΚΩΝ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΩΝ**" και είναι έργο του μέλους μας Δρος **Αλέξη Στασινόπουλου**, Διευθύνοντος Συμβούλου της Βιομηχανίας ΑΡΓΩ ΑΕΒΕ, που εκδίδει τα "**ΣΗΜΕΙΩΜΑΤΑ ΣΥΣΚΕΥΑΣΙΑΣ**".

Τα θέματα στο λεξικό αυτό παραθέτονται κατ' αλφαβητική σειρά, όμως δεν περιέχουν αυστηρούς ορισμούς, αλλά, αντίθετα, αναπτύσσονται με επαγωγικό τρόπο περιλαμβάνοντας κάθε σχετική πληροφορία. Το λεξικό θα μπορούσε να χαρακτηριστεί ίσως σαν αλφαβητικό σύγγραμμα συσκευασίας ή ακόμα και εγκυκλοπαίδεια συσκευασίας. Επίσης, υπάρχει πλούσια εικονογράφηση που, όμως εξαιτίας τεχνικών μέσων, μερικές φορές πάσχει.

Ως προς την ορολογία που χρησιμοποιείται, ο συγγραφέας ακροβατεί ανάμεσα σε ελληνογενείς όρους και σε όρους που χρησιμοποιούνται στην αγορά. Εύλογα, αφού το λεξικό προορίζεται γι' αυτούς που ασχολούνται στην πράξη με τη συσκευασία.

Στο λεξικό περιλαμβάνεται αγγλοελληνικό γλωσσάρι με όρους συσκευασίας.

Β.Α.Φ.



ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ ΠΟΥ ΛΑΒΑΜΕ

- **Βιομηχανική Επιθεώρηση**: Τα τεύχη 691 και 692 του Δεκεμβρίου 1994 και Ιανουαρίου 1995.
- **Δελτίο Αεροναυπηγών Μηχανικών**, τ.19 (Ιούλ., Αύγ., Σεπτ. 1994).
- **Ενημερωτικό Δελτίο ΓΓΕΤ**: Δεκέμβριος 1994.
- **Η ΓΛΩΣΣΑ ΜΑΣ**: Το τεύχος 51 του Ιανουαρίου 1995.
- **Πλαστικά Χρονικά**, τεύχος 102 (Σεπτ.-Δεκ.94)



ΔΙΑΛΕΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗ ΓΛΩΣΣΑ

Ο Ομιλος για τη διεθνοποίηση της Ελληνικής Γλώσσας διοργανώνει κάθε Πέμπτη διαλέξεις με θέματα που αναφέρονται στην ελληνική γλώσσα. Το πρόγραμμα των διαλέξεων είναι το ακόλουθο:

- Πέμπτη 9/2 "Ο υπερρεαλισμός και η Ελληνική γλώσσα"
- Πέμπτη 16/2 "Η γλώσσα του μυθιστοριογράφου"
- Πέμπτη 23/2 "Ο Αδαμάντιος Κοραΐς και η Ελληνική γλώσσα"
- Πέμπτη 2/3 "Η γλώσσα του ποιητή"
- Πέμπτη 9/3 "Η γλώσσα της κριτικής"
- Πέμπτη 16/3 "Η νομική Επιστήμη και η Νεοελληνική γλώσσα"
- Πέμπτη 23/3 "Παρουσίαση κειμένων σχετικών με το γεγονός της εθνικής Παλιγγενεσίας"
- Πέμπτη 30/3 "Η Γαλλική και η Ελληνική Γλώσσα"
- Πέμπτη 6/4 "Η γλώσσα του Ομήρου – Συγκριτικές παρατηρήσεις με την Νεοελληνική Κοινή"

Οι διαλέξεις γίνονται στην αίθουσα του Συλλόγου προς Διάδοση Ωφέλιμων Βιβλίων, Ακαδημίας 54. Η ώρα έναρξης των διαλέξεων είναι 7.30 μ.μ.

Το "ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ" είναι τακτικό και σύντομο περιοδικό μέσο αλληλοενημέρωσης των μελών της ΕΛΕΤΟ, αλλά και γενικότερης ενημέρωσης ενός ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της ελληνικής γλώσσας και ορολογίας. Τα μέλη της ΕΛΕΤΟ καλούνται να πλαισιώσουν τα μέλη του ΔΣ και του ΓΕΣΥ σ' αυτήν την προσπάθεια συμβάλλοντας και με τη δική τους συνεισφορά σε ύλη που θα είναι ευπρόσδεκτη.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ¹ έλα κι εσύ

Πρόβλημα Αρ.9

Η **ΜΟΤΟ** (Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας) σε συμφωνία με την **ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1** (Ομάδα Ορολογίας Πληροφορικής), αντιμετώπισε το θέμα της ελληνικής απόδοσης του συντομευμένου όρου

bit (= **binary digit** - **δυναδικό ψηφίο**).

Ετσι, από τις δύο Ομάδες επελέγησαν τρεις σύντομοι όροι (**δυφίο**, **διπτίο**, **δυναφίο**) και ζητήθηκε από τους 500 περίπου αποδέκτες της ΜΟΤΟ και τα μέλη της ΕΛΕΤΟ να βαθμολογήσουν καθεμιά από αυτές με **Α**, **Β** και **Γ**, όπου:

Α: επιτυχής όρος

Β: μετρίως επιτυχής όρος

Γ: ανεπιτυχής όρος.

Όσοι από τους αναγνώστες του Ορογράμματος επιθυμούν, μπορούν να δώσουν τη δική τους βαθμολογία

– είτε τηλεφωνικά (αρ.τηλεφ. 6118966, 6118911)

– είτε τηλεμοιροτυπικά (αρ.τηλεομ.: 8068299).

Κ.Β.

¹ **ΓΕΣΥ**: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ